



## Las peculiaridades del campo de derivación del concepto emocional гнев/ira en lengua rusa

### Special Aspects of the Word-Formation Field of the Emotional Concept 'GNEV' [anger] in the Russian Language

Recibido: 28-07-2022 Aceptado: 20-09-2023 Publicado: 31-12-2023

Irina Votyakova

Universidad de Granada España  
irinavot@ugr.es

 0000-0002-9738-8122

**Resumen:** El campo de derivación es un sistema ordenado de significados categoriales de derivación que reflejan los rasgos cognitivos y son expresados a través de un conjunto de distintos medios de derivación. En la estructura del campo de derivación del concepto emocional ruso *ira* se destacan dos microcampos de “Acción” y de “Rasgo, cualidad” lo que está condicionado por la importancia de sus características cognitivas relacionadas con la expresión de movimiento, al igual que con su carácter. Otros microcampos típicos no han tenido el debido desarrollo derivativo con respecto a un concepto emocional. En general, y a nuestro juicio, se puede notar una reducción considerable de palabras derivadas causada, por un lado, por una tendencia a lo universal y a una cierta simplificación en la percepción del estado emocional y, por otro lado, el análisis de los campos de derivación de sustantivos-sinónimos muchas veces demuestra una tendencia contraria: la persistencia de una “variedad” derivativa en la selección de medios de formación de palabras, lo que conlleva una creación de un número mucho mayor de derivados. Al analizar los verbos con prefijos que se encuentran en los nidos de derivación de sustantivos-sinónimos, se observa la posibilidad de formar derivados dentro de casi todo el paradigma derivativo del verbo con la siguiente semántica: inicio de una acción, intensidad de una acción, acción que dura algún tiempo, resultado de una acción, fin de una acción, etc. Gracias a ello se consigue un determinado balance, una estabilización y una especie de recompensación en la estructura del campo de derivación de un concepto emocional.

**Palabras claves:** campo de derivación - concepto emocional - ira, formación de palabras - lengua rusa.

---

Citación: Votyakova, I. (2023). Las peculiaridades del campo de derivación del concepto emocional гнев/ira en lengua rusa. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 33(2), 510-527. doi.org/10.15443/RL1668



Abstract: The word-formation field of an emotional concept is an ordered system of categorical derivational values that reflect cognitive criteria and are expressed with help of derivational means. We distinguish two micro fields in the structure of the word-formation field of the emotional concept '*GNEV*' [anger]: 'Action' and 'Attribute, Quality', which is due to the significance of its cognitive criteria associated with expression of movement, as well as its character. Other micro fields which are typical for the word-formation field of the emotional concept have not received proper derivational development. In general, the derivational family of words - the direct nominees of the concept - shows a significant reduction in the number of derivatives which, in our opinion, is due, on the one hand, to the tendency towards universalization and some simplification in perception of the emotional condition. On the other hand, the analysis of the family of words with synonymous nouns often demonstrates the opposite trend that is preservation of the derivational 'Diversity' in the choice of derivational means which leads to formation of a much larger number of derivatives. When studying prefixed verbs found in the family of words with synonymous nouns, we note the possibility of forming derivatives within almost the entire typical word-building paradigm of the verb: the beginning of the action, the intensity of the action, the action performed for some time, the result of the action, the end of the action, etc. Thanks to this, a certain balance, stabilization and a kind of re-compensation are being achieved in the structure of the word-formation field of the emotional concept.

Key words: a word-formation field - an emotional concept - anger, word-formation - the Russian language.

## 1 INTRODUCCIÓN

La formación de palabras juega un papel ingente en la construcción del cuadro lingüístico ruso del mundo, siendo un instrumento importantísimo de su representación. A través de una palabra derivada podemos empezar a estudiar los procesos cognoscitivos, percepción y pensamiento de una persona, así como su división del Universo, ya que precisamente en la forma interna del derivado se reflejan los procesos de percepción del mundo por los miembros de un grupo de población; dicho de otro modo, de la apreciación de la realidad extralingüística y de los resultados de conceptualización del mundo.

El concepto emocional según Krasavsky N.A. (2008, p. 25) es "una formación condicionada por factores étnicos y culturales, complicada en su estructura y sentido y, como regla, verbalizada léxica y/o fraseológicamente"<sup>1</sup>. Cada concepto posee una estructura figurada bastante ordenada, que es resultado de una actividad cognoscitiva de una persona y de una sociedad que contiene una información compleja, enciclopédica sobre el objeto o fenómeno reflejado, sobre la interpretación de esta información por la

conciencia pública y tratamiento de este fenómeno u objeto por parte de la conciencia pública (Popova, 2007).

La descripción de una organización estructural de conceptos supone un componente importante de los estudios de lingüística cognitiva.

La derivación de palabras, como un proceso dinámico único y continuo, refleja relaciones internas y externas, directas y mediatas de objetos y fenómenos del mundo objetivo con el proceso de intelección cognitiva de realidad. El término de “campo de derivación” es usado, como regla, en los estudios que tienen como objetivo analizar las particularidades de derivación de un determinado grupo léxico-semántico de palabras.

Uno de los primeros trabajos donde se presta una atención especial al componente semántico fue el estudio de Revzina O.G. (1969), en el que eran tenidas en cuenta estructuras de campos de derivación en lenguas eslavas y se hizo hincapié en los campos de derivación de agente, abstracción y objeto. El campo de derivación de agente, según Revzina (1969), genera nombres de personas marcados por discontinuidad, es decir los que forman el plural con regularidad y que también tienen una oposición de género. El campo de derivación de acción y de estado (campo de abstracción) absorbe todos los sufijos que forman nombres de nociones no marcados por discontinuidad, que forman nombres con significado de cualidad abstracta (nomina abstracta) y con significado de acción abstracta (nomina actionis). El campo de derivación de objeto incluye los sufijos que forman nombres de objetos marcados por discontinuidad y se divide en dos subcampos de grupo de sufijos con significado de lugar y de instrumento de una acción. El campo de derivación era definido como un conjunto de sufijos que poseen las siguientes propiedades: 1) transmiten a los nombres derivados el mismo significado de derivación, 2) transmiten a los nombres derivados el mismo conjunto de significados de determinadas categorías gramaticales: de número y de persona (Revzina, 1969). Los sufijos se distinguen por su productividad, su distribución y sus acepciones adicionales que pueden transmitir siendo unidos por un significado de derivación común de campo. Sin embargo, esta percepción del campo de derivación tampoco responde, a nuestro juicio, a los objetivos de análisis cognitivo, cuyo propósito es revelar las particularidades estructurales que surgen del campo de derivación de un concepto relacionándose directamente con sus rasgos cognitivos. A éstos les atribuimos los rasgos generalizados necesarios y suficientes para identificar un objeto o un fenómeno como un fragmento de visión del mundo. Según Pimenova M.V. (2007) pueden ser básicos (primarios) y figurativos (secundarios). Los primeros incluyen rasgos motivadores y conceptuales.

Un rasgo motivador condiciona el carácter de nominación del concepto, es decir, se llama motivador al rasgo que ha servido de base para denominar cierto fragmento del mundo, es forma interna de la palabra (Pimenova, 2007). En opinión de Stepanov Y.S. (1997) un rasgo motivador puede existir indirectamente, como base sobre la cual han surgido y se mantienen los demás rasgos. El número de rasgos motivadores, como norma, es definido por el tiempo de “vida” del concepto. Como escribe Pimenova M.V.

(2007), cuanto más antigua sea una palabra mayor número de rasgos motivadores tiene el concepto que está detrás de esta palabra. Los rasgos conceptuales se fijan en definiciones de vocabulario de un lexema correspondiente – representante del concepto – en forma de componentes semánticos (semas), al igual que en el sistema de sinónimos. Por otro lado, tan solo el análisis de fuentes lexicográficas no puede revelar una estructura completa del concepto, ya que en estas fuentes aparece representada solo una parte de nuestros conocimientos del mundo. En opinión de Coryanova L.N. (2010, p.257), la mayor parte de estos conocimientos es objetivada por medio de rasgos secundarios que incluyen nuevas características que aparecen como resultado de la interacción de un individuo con la realidad que le rodea.

En general, podemos observar cierto desorden en el entendimiento del término “campo de derivación”. Así, por ejemplo, como “campo de derivación” se entiende un grupo de sufijos agrupados por un significado similar de derivación (Zenkov, 1969); un conjunto de modos productivos y poco productivos que participan en la formación de verbos de distintos grupos léxico-semánticos (Ambrosimova, 1994); un conjunto de modos de derivación de palabras (Milkevich, 1996); un conjunto jerárquicamente organizado según el grado de productividad de los medios de derivación y de los elementos de derivación que caracterizan la actividad derivativa de un grupo determinado de léxico (Ivanova, 1981); un conjunto de elementos de derivación jerárquicamente organizado (centro – periferia) según el grado de representación de los rasgos sustanciales; a dichos elementos los une un carácter común de significado, distribución y características funcionales (Dyachkova, 2008), etc.

De este modo, los atributos más importantes de un campo de derivación son su carácter de sistema, su orden, cierta limitación léxica del grupo de derivados, dependencia de la parte de la oración del derivante y del derivado. Cada uno de los modos de derivación es considerado como un microcampo que se atribuye al núcleo o a la periferia. Al núcleo le pertenece un microcampo cuyos modelos sirven para formar el máximo número de derivados (Milkevich, 1996, Murutova, 2007). Como regla, en los estudios citados se presta mayor atención al análisis de características semántico-estructurales de base léxica, enfocando su importancia en los modelos concretos de derivación, al igual que a la dependencia semántica de la palabra derivada de las características que otorgan el significado de su base léxica. El campo de derivación que abarca toda la base léxica de la cual derivan palabras de distintas partes de la oración es conocido como “campo complejo de derivación” (Veselaya, 2004, Nizhelskaya, 2003, Pogrebnaya, 1998).

Sin embargo, se podría definir el campo de derivación de conceptos como un conjunto de estructuras mentales que se distinguen por su nivel de complejidad y abstracción. En primer término, tenemos que prestar atención no al modo de formación, sino a las particularidades de la representación lingüística a nivel de significados generalizados de derivación que se realizan en palabras derivadas, ya que no se revela al primer plano del estudio la forma, sino el contenido. Además, el campo de derivación como parte

del campo nominativo según Boldyrev N.N. (2001) es propenso a transformaciones y no tiene estructura fija dentro del marco de cambios lógicos del concepto en el proceso de desarrollo de la lengua y de la sociedad: pueden incluirse constantemente en su contenido nuevas características que, a su vez, exigirán nuevas formas de verbalización. Esto está relacionado con un papel dinámico activo del concepto en el proceso de pensamiento, cuando en cada momento funciona, es actualizado en sus distintas partes y distintos aspectos y se une con otros conceptos o deriva de ellos (Sternin, 2001). En este caso, a nuestro juicio, es difícil sobrevalorar la importancia de la capacidad de formar nuevas palabras para una conversión lingüística de un conocimiento nuevo y necesario sobre dicho concepto. Como resultado de las actividades de derivación el hablante, al usar medios y modelos de formación de palabras, refleja un carácter cognitivo de pensamiento propio de una persona.

Considerando un concepto como una determinada estructura mental que se distingue por su nivel de complejidad y abstracción, nos apoyamos en las siguientes características del campo de derivación:

- El campo nominativo del concepto representa un determinado conjunto de nominaciones que descubren los rasgos cognitivos del concepto que caracterizan el proceso de intelección de realidad. En este caso, la parte de contenido prevalece sobre el modo de su reflejo – medio de derivación. De este modo, el análisis de un campo de derivación del concepto debe llevarse a cabo a un nivel de significados generalizados de derivación que son realizados en palabras derivadas.

- La estructura de un campo de derivación se caracteriza por su dinamismo en virtud de los cambios lógicos en la representación de un concepto durante el desarrollo de la lengua y de la sociedad. En relación a ello, se cambia la composición de los grupos complejos de palabras derivadas – nidos de derivación que verbalizan el concepto. El *nido de derivación* es un término ruso y significa un conjunto de palabras ordenadas por sus relaciones de derivación que se caracteriza por una raíz común que no se descubre sólo a nivel de expresión, sino también a nivel de significado: la raíz expresa un elemento de significado común para todas las palabras de esta familia, es decir, las palabras que se unen en un nido de derivación tienen una afinidad tanto de significado como material (Tikhonov, 1985). El análisis de cambios de número y de semántica de derivados demuestra el desarrollo de representación conceptual del mundo por parte de un individuo, reflejándose así en la estructura de un campo de derivación.

- Cada palabra derivada que pertenece a un nido de derivación conlleva un determinado conocimiento nuevo sin perder relación con la base léxica que la motiva. El orden de formación de palabras derivadas puede no tener gran importancia, ya que el componente semántico que demuestra su pertenencia a este nido de derivación está presente en cada unidad lingüística. El estudio de los nidos de derivación en su aspecto cognitivo permite interpretar su estructura y contenido, puesto que lo cognitivo prevé sistematizar todo tipo de conocimientos que se apoyan en las actividades cognoscitivas

de un ser humano (Miniyarova, 2010). Por lo tanto, el estudio de la evolución de un campo de formación de palabras del concepto de emoción гнев/ira, por ejemplo, supone un análisis de formación del nido de derivación гнев/ira que es una nominación directa del concepto.

De este modo, el campo de derivación es un sistema ordenado de significados categoriales de derivación que reflejan los rasgos cognitivos y son expresados por medio de un conjunto de distintos medios de derivación. Dentro de un campo de derivación, desde nuestra perspectiva, sería correcto determinar los microcampos que reflejan una estructura de tipo ideal de un nido de derivación: de persona, de objeto, de rasgo, etc. Los microcampos determinados dentro de un campo de derivación pueden no tener límites claros, ya que los tipos de derivación interactúan entre ellos a nivel de morfemas y a nivel semántico. La importancia de cada microcampo es determinada por el número de derivados con un significado común de derivación. Al mismo tiempo, la pertenencia de palabra a una determinada parte de la oración no tiene valor decisivo.

## 2 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Dentro de un campo de derivación encontramos microcampos de persona, objeto, rasgo, etc. que durante el análisis pueden distribuirse bien en el núcleo o bien en la zona periférica dependiendo del número de derivados presentados. El conjunto de microcampos en opinión de Osadchiy M.N. (2007) es definido por una red de relaciones de importancia que al mismo tiempo forman una integridad resultante en el mismo nido de derivación. A lo largo del trabajo, podríamos evaluar la tipología de los conceptos a nivel de formación de palabras a través de un determinado conjunto de microcampos. Los conceptos emocionales, siendo conceptos del mismo tipo, poseen rasgos cognitivos incondicionales comunes que se revelan en distintos niveles del campo de nominación, en particular en la estructura del campo de derivación. El carácter universal de los conceptos emocionales ofrece la posibilidad de hablar de su predeterminación derivativa cuando una verbalización de un rasgo actual se forma a base de nociones ya existentes, lo cual se refleja en las características semánticas de unidades lingüísticas.

El objetivo de nuestro estudio, en una primera etapa, será examinar la estructura del nido de derivación de nominados directos de conceptos emocionales refiriéndonos a sustantivos como страх/miedo, радость/alegría, гнев/ira, печаль/tristeza, удивление/sorpresa. El nido de derivación pertenece a las macrounidades del sistema de derivación. Se caracteriza por su carácter dinámico y ordenado cuando cada palabra anterior es una base léxica directa para una unidad posterior.

Con el pasar del tiempo, en la estructura de un nido de derivación se experimentan cambios condicionados por la influencia de factores tanto lingüísticos como extralingüísticos. El estudio de la formación de un nido de derivación de un concepto emocional supone un

análisis de composición de dicho nido en los distintos períodos de desarrollo de la lengua rusa. Un método sincrónico aplicado a un nido de derivación permite construir un modelo estático de su estructura, descubrir sus particularidades sintagmáticas y paradigmáticas, así como definir modelos y tipos de derivación. Un método diacrónico, a su vez, permite describir los procesos de cambios tanto en la estructura de formación de un nido de derivación, como en las particularidades semánticas de sus componentes, hallar causas de estos procesos y explicar el estado sincrónico de estas unidades (Barabanov, 2011). Sin embargo, el carácter del método no desempeña un papel tan importante cuando analizamos un nido de derivación en su aspecto semántico si tiene mucha importancia al estudiar la regularidad de combinaciones de significados que son expresados por elementos sueltos de palabra, al igual que en el mecanismo interno y externo de interacción de unidades de derivación.

La derivación, siendo un sistema, crea condiciones necesarias para una interpretación conceptual de la realidad, lo que permite comprender cuáles son los elementos de la realidad extralingüística, cómo se etiquetan con palabras, por qué son retenidos en la mente (Vendina, 1998). El proceso de derivación no tiene carácter caótico, ya que refleja los fenómenos de realidad más importantes para un ser humano: la derivación nos da en cierto sentido una respuesta a la pregunta: qué nociones se han hecho importantes desde el punto de vista cultural, han ocupado una posición especial y tienen prioridad en la conciencia nacional (Kirtepe, 2010).

Al inicio del trabajo todos los derivados se dividen a base de un procedimiento formal en grupos con significado derivativo común. En este caso, al principio podemos considerar el carácter de una base léxica al igual que la capacidad de transmitir rasgos adicionales. En segunda etapa, es analizada dentro del sistema una relación mutua de microcampos, lugar e importancia de éstos en la estructura de un campo de derivación.

Además, este trabajo incluirá datos de análisis de nidos de derivación de sinónimos, ya que éstos últimos tienen capacidad de sustituir uno a otro y en este caso la interacción de nidos de derivación durante el proceso de representación de conceptos se revela ampliamente. Los sinónimos tienen las más estables relaciones y, como norma, lo cual no es casual, se caracterizan por rasgos gramaticales idénticos. Por ejemplo, una interacción semejante se revela en la existencia de relaciones semánticas más estrechas entre derivados o miembros de distintos nidos de derivación. Compárese: *страх – бояться – трис/miedo – temer – cobarde* en lengua rusa.

Otro criterio importante deberá ser la regularidad de uso de una palabra derivada que puede ser determinada con bastante facilidad usando datos de corpus de lengua. Desde nuestro punto de vista, la frecuencia de uso debe ser considerada dentro del conjunto de todos los factores, ya que por un lado demuestra cambios importantes en el sistema léxico de un idioma y preferencias de los hablantes, mientras que por otro lado demuestra una capacidad de derivación realizada en miembros “pasivos” de un nido de derivación que tiene su carácter de sistema, lo que también debe ser tomado en consideración.

El material principal para nuestro estudio han sido datos del Corpus nacional de lengua rusa (*en adelante* Corpus nacional) y diccionarios de lengua rusa.

### 3 CAMPO DE DERIVACIÓN DEL CONCEPTO EMOCIONAL ГНЕВ/IRA

El sustantivo гнев/*ira*, según los datos aportados en diccionarios etimológicos, se forma a partir de la misma base léxica que el verbo гнеть/*puđirse*. Lo más probable es que sea un derivado con sufijo, afín a гнеть/*puđirse*. Originado de \*гноивъ (de гноу/*pus* con el sufijo -в-) > гнѣвъ > гнев. En este caso, гнев/*ira* es, literalmente, un “sentimiento de irritación” (de un deterioro) (Shansky, 2004). El desarrollo de su significado tuvo la siguiente evolución: “гниение/putrefacción”, “гниль/podredumbre”, “гной/*pus*”, “яд/veneno”, “злоба/cólera”, “гнев/*ira*” (Krylova, 2005). En los diccionarios del siglo XVIII – principios del siglo XIX el sustantivo гнев/*ira* figura con el significado “un fuerte sentimiento de indignación; un gran enojo”, “expresión de una gran indignación por una irritación que nos ha sido causada”. Aparte figura el uso de una frase hecha Гнев Божий/*La ira de Dios*, “un castigo enviado a causa de nuestros pecados” (Slovar Akademii Rossiyskoy 1789-1794, Slovar cercovnoslavanskogo yazyka, 1847). En el Diccionario de Dal гнев/*ira* se define como “un fuerte sentimiento de indignación: irritación ardiente, impulsiva, y llanamente: corazón; impulso feroz, estallido; rabia, rencor” (Dal, 1863). En general podemos hablar de subsistencia de la semántica de este sustantivo, aunque en la lengua rusa moderna se subraya la importancia de la expresión impulsiva de esta emoción, siendo un “sentimiento de una fuerte indignación o resentimiento, estado de una extrema irritación o de un fuerte disgusto con algo o con alguien (que se expresa con agitación) (Efremova, 2000).

El nido moderno de derivación del sustantivo гнев/*ira*, según datos del Diccionario de Tikhonov, incluye 28 derivados (Tikhonov, 2003). Hemos distribuido estas palabras en dos grupos (microcampos) tomando en consideración su significado derivativo y hemos analizado los cambios que han tenido lugar en el contenido de estos microcampos a partir de principios del siglo XVIII.

I. El microcampo “Действие/Acción”, según datos de diccionarios del siglo XVIII – principios del siglo XIX, está representado por sustantivos y verbos derivados: гневание “continuación de la ira”, прогневление “acción del que hace sentir ira, irritación, rencor”, прогневание “irritación, hacerle a alguien sentir ira, pena, rencor”, разгневание “irritación, provocación de la ira”, гневоудержание “acción de contenerse de ira”, гневообуздание “amansamiento de la ira, alivio del rencor”; гневить - гневать “provocar ira, enojar”, гневаться “sentir ira, enojarse”, погневаться “sentir ira durante algún tiempo”, разгневлять (*aspecto perfectivo разгневать*) “poner a alguien airado, enfadar”, разгневляться (*aspecto perfectivo разгневаться*) “ponerse airado, enfadarse;

estar airado”, прогневлять (*aspecto perfectivo прогневать*) “irritar, provocar ira”, прогневляться (*aspecto perfectivo прогневаться*) “sentir ira, irritarse, estar indignado” (Slovar Akademii Rossiyskoy 1789-1794, Slovar cercovnoslavanskogo yazyka, 1847).

Los sustantivos derivados pertenecientes a este grupo suelen formarse mediante el sufijo *-nij-* (sufijo moderno: *-nij-*), que resulta ser el más productivo al plasmar el significado derivativo de una acción abstracta (Sandutsa, 2017). Desafortunadamente, en los materiales del Corpus nacional de lengua rusa, encontramos solo dos sustantivos deverbales прогневание y прогневление.

La falta de ejemplos de otros derivados por lo visto se explica con su baja frecuencia y afinidad de semántica de derivados. Así, en el Diccionario de Dal figura solo гневание/*continuación de la ira*, al igual que sustantivos formados mediante composición de bases: гневобудание y гневоудержание (Dal, 1863). Por ejemplo:

“Уже подобныя сим красоты, в двенадцатом веке чувствуемья: излиемъ, яко миро, на главу его веру и любовь нашу; изыдем любовию, яко и народы, во сретение ему; слошимъ гневодержание...” (Bellezas semejantes a éstas que se sentían en el siglo doce: “vertamos como si fuera mirra sobre él nuestra fe y amor; derrochemos amor como purificación de los pueblos; vencamos rencores) (Corpus nacional).

La formación de palabras complejas usadas en el estilo elevado es un rasgo vivo de la lengua rusa literaria del siglo XVIII.

Los verbos derivados, como regla, reflejan en su semántica una acción dirigida al propio sujeto (гневаться, погневаться, прогневаться, прогневляться, разгневляться) o al otro objeto (гневить - гневать, прогневлять - прогневать, разгневлять - разгневать). Compárese:

“Вероятно, ваша рукопись послана в Псков. Сделайте милость, не гневайтесь на меня. Сейчас еду хлопотать; задержки постараюсь вознаградить” (Es probable que su manuscrito haya sido enviado a Pskov. Haga el favor, no se enfade conmigo. Ahora voy a gestionarlo; procuraré compensar los retrasos), “Во время ли борьбы нашея с болезнями, с смертию, станем мыслить о примирении с Господом Богом нашим, котораго мы прогневляли во всю жизнь нашу?” (¿Será en nombre de nuestra lucha contra las enfermedades, contra la muerte, que empecemos a pensar en la reconciliación con nuestro Señor a quien hemos hecho enfadar durante toda nuestra vida?), “Да не гневи дядюшку. Вон, изволь посмотреть, батюшка, как он глазки-то вытаращил, и ты свои изволь так же вытаращить” (No enfades al tío. Mírale, cómo se le saltan los ojos, y tú haz que se te salten los tuyos), “Господь прогневляется жертвами возлюбленного им Израиля, потому что руки исполнены крове” (El Señor se irrita con las víctimas de su amado Israel, ya que las manos están llenas de sangre), etc. (Corpus nacional).

A nuestro juicio, el significado del proceso de los sustantivos se relaciona con el carácter procesal expresado por verbos imperfectivos y de resultado por los verbos perfectivos. Solo el verbo *погневаться/sentir ira durante algún tiempo* denota una acción temporal: “Старик погневается да простит и за неволю” (El viejo estará enfadado durante algún tiempo, pero perdonará también la servidumbre) (Corpus nacional), pero, a su vez, se fija en el uso con la partícula negativa *не* con el significado de petición de “no enfadarse”:

“Уж не погневайтесь, что потревожила вас...” (No se enfade por haberle molestado...), “Прошу не погневаться на нашу простую славянскую пищу, мы подносим ее вам с любовью и уважением” (Le suplico que no se enfade por nuestra sencilla comida eslava, se la servimos a usted con amor y respeto), etc. (Corpus nacional).

En el Diccionario de Dal se observa más variedad de verbos con prefijos: *взгневаться, загневаться, догневаться, погневить, нагневаться, перегневаться, прогневаться, разгневаться* (Dal, 1863), reflejando así significados de intensidad y resultado de una acción.

La expresión de *не гневить Бога/no enojar a Dios* adquiere el carácter de una frase hecha:

“Эх, матушка Марья Алексеевна, охота тебе гневить бога!” (¡Ay, querida María Alekseyevna, que ganas tienes de enojar a Dios!), “Дадим ответ и мы, что попустили их обижать наших братьев пора унять беззаконников, да перестанут гневить Господа Бога, ибо коли не уйдем их, гнев Господень падет на всех нас” (Responderemos también nosotros por dejarles ofender a nuestros hermanos, ya es hora de parar a los que no respetan la ley, que dejen ya de enfadar a nuestro Señor, ya que si no les paramos la ira de Dios caerá sobre todos nosotros), etc. (Corpus nacional).

Con este sentido, esta frase sigue usándose también en la actualidad.

En la lengua moderna rusa el microcampo “*Действие/Acción*” según los datos del Diccionario de Tikhonov está representado solo por verbos. De ellos, desde nuestro punto de vista, más de la mitad de derivados son anticuados, ya que muchos de ellos no figuran en los Diccionarios de Ushakov y de Ozhegov o vienen acompañados de un comentario indicando que son “anticuados”: *гневить* “causar ira; enojar”, *прогневить* “aspecto perfectivo de *прогневлять*”, *прогневлять* “provocar ira, enojar”, *погневить* “aspecto perfectivo de *гневить*”, *разгневить* “hacer que alguien se irrite; enfadar”, *погневиться* no figura en diccionarios; *погневаться* “estar algún tiempo irritado, enfadado; el imperativo *погневайся* con negación se usa también con el significado de: no te enfades, no culpes, no reclames, *прогневиться* “aspecto perfectivo de *прогневляться*”, - *прогневляться* “ponerse irritado, enojarse con algo o con alguien” (Ushakov, 1940, Ozhegov, 1999).

Son limitados en su uso los verbos con matiz coloquial o de habla vulgar: *гневиться* “coloquial, lo mismo que *гневаться*”, *прогневать* – “coloquial, lo mismo que *погневить*”, *прогневаться* “aspecto perfectivo, coloquial, lo mismo que

прогневиться”, загневаться “coloquial, vulgar empezar a enojarse”, огневаться “local enojarse, ponerse enojado”.

Según los datos del Diccionario de frecuencias, los verbos más usados de este nido de derivación son: гневаться “sentir ira, expresar ira”, разгневать “hacer que alguien se irrite”, разгневаться “ponerse irritado” (Lyashevskaya & Sharov, 2009). De este modo, observamos una reducción considerable de un número real de derivados de este microcampo y una peculiar simplificación de su estructura, lo que se reduce finalmente en la importancia de expresar tres componentes: “experimentar una emoción o un estado”, “llegar a una emoción o un estado”, “llevar a otra persona a una emoción o un estado”. Desde nuestro punto de vista, el conjunto moderno de derivados refleja la importancia de rasgos cognitivos del concepto que ya han sido indicados por nosotros en estudios anteriores: начало движения/inicio de movimiento, интенсивность/intensidad, внезапность/brusquedad, вызывание - преодоление – трансформация/provocación – superación – transformación, говорение – молчание/habla – silencio (Votyakova, 2015). No observamos derivados que tengan el significado derivativo de “fin de acción” ya que lo más importante es su inicio.

II. Una tendencia similar a reducir el número de derivados es observada también en el microcampo “Признак, качество/Rasgo, cualidad”, que, como demuestran los diccionarios del siglo XVIII, estaba representado por un grupo de palabras también más amplio: гневный “el que siente ira; enojado; el que expresa ira; amenazante”, гневливый “enojado, propenso a la ira”, безгневный “el que no siente ira”, гневонеистовый “el que llega en su ira hasta la rabia”, прогневанный “irritado, que es llevado a enojarse”; разгневанный “enojado, irritado, furioso”, безгневие “eclesiástico falta de ira”, гневливость “predisposición a la ira”, гневно “con ira, con enojo”, гневливо “lo mismo que con ira”, безгневно “sin mostrar ira” (Slovar Akademii Rossiyskoy 1789-1794, Slovar cercovnoslavanskogo yazyka, 1847).

Destaquemos la importancia del modelo con без- inicial que denota una “falta, no demostración” de гнев/ira. El sustantivo безгневие/falta de ira se usaba en un contexto religioso ya en aquella época:

“Это строгое почитание обычаев, это благоговейное уважение власти и начальников, несмотря на ограниченные пределы самой власти, эта девственная стыдливость юношей, эта благость и благодушное безгневие старцев...” (Este estricto respeto de costumbres, este respeto reverente de autoridades y jefes pese a los alcances limitados de esta misma autoridad, este pudor inocente de los jóvenes, esta bondad y esta apacible falta de enojo de los viejos...), etc. (Corpus nacional).

De este modo, la oposición “presencia de ira – falta de ira” pudo reflejarse en la estructura del microcampo “Признак/Rasgo” en el siglo XVIII – mediados del siglo XIX, lo que resulta en una característica típica de la estructura del campo de derivación de conceptos emocionales de aquel período.

La cualidad de ser “propenso a la ira”, al parecer, pierde su importancia, ya que el adjetivo гневливый/*enojado*, *propenso a la ira* y sus derivados: гневливо/*con ira*, гневливость/*predisposición a ira*, ya están fuera del uso. El Diccionario de Dal describe los adjetivos гневный y гневливый (Dal, 1863). No obstante, los materiales del Corpus nacional de lengua rusa demuestran que гневный es, indudablemente, mucho más frecuente, y ya a mediados del siglo XIX ambos adjetivos pueden usarse indistintamente en el mismo texto. Compárese, por ejemplo:

“Уклонение от гневливых помыслов и от возмущения сердца яростию” (Evitar los pensamientos airados y el enojo furioso del corazón) и “Вспыльчивость, принятие гневных помыслов: мечтание гнева и отмщения, возмущение сердца яростью...” (La iracundia, pensamientos airados: soñar con el rencor y la venganza, irritar con furia el corazón...) (Corpus nacional).

Una afinidad semántica les resulta característica también a los adjetivos разгневанный/*enojado* y прогневанный/*enojado*.

Fijémonos en que los microcampos de los siglos XVIII-XIX incluyen adjetivos compuestos cuya presencia significa que este método era muy productivo antes, cuando las palabras compuestas rusas se creaban activamente a causa de copiar la lengua griega y más tarde usando el mismo modelo, pero sin apoyarse en la lengua griega (Nikolaev, 1987). Así, en el Diccionario de Dal notamos гневодержный/*el que tiene ira*, долгогневный/*enojado por mucho tiempo*, короткогневный/*enojado por poco tiempo*, гневосердный/*de corazón enojado* (Dal, 1863), sin embargo, estos adjetivos no se encuentran en los materiales del Corpus nacional de lengua rusa.

En la lengua rusa moderna, según el Diccionario de Tikhonov, este microcampo está representado con los siguientes derivados: гневный “poseído por la ira; propio de una persona así”, гневливый “coloquial propenso a la ira, que se enoja fácilmente; iracundo, que se irrita, propio de una persona así”, разгневанный “en estado de ira, que expresa ira”; гневность “sustantivo abstracto del adjetivo гневный/*enojado*”, гневливость “coloquial sustantivo abstracto del adjetivo гневливый/*enojado*, *propenso a ira*”, разгневанность “sustantivo abstracto del adjetivo разгневанный/*enojado*”, гневно “en un estado de ira”, гневливо “coloquial con tendencia a la ira, enojándose con facilidad”, разгневанно “lleno de enojo, sintiendo enojo; expresando tal estado o demostrando y probándolo” (Tikhonov, 2003).

Notemos las siguientes peculiaridades:

- En los diccionarios explicativos no figuran tales derivados como безгневие/*falta de ira*, безгневный/*el que no siente ira*, безгневно/*sin ira*. Esto significa que la oposición mencionada, por lo visto, ya no es actual o se realiza de otro modo. Por ejemplo: довольный – недовольный/*contento – descontento*, добрый – злой/*bueno – malo*, etc.

- Las palabras гневливый/*enojado*, *propenso a la ira*, гневливо/*con ira*, гневливость/*predisposición a la ira*, están limitadas al uso coloquial y su significado es afín a гневный/*enojado*, гневность/*cualidad de enojado*, гневно/*con ira*, *enojo* respectivamente.

- El adjetivo прогневанный no se encuentra en los diccionarios modernos, sustituyéndose por разгневанный/*enojado, furioso*.

Como demuestran los datos del Diccionario de frecuencias en la lengua rusa moderna se usan solo tres derivados: гневный/*enojado, airado*, гневно/*con enojo*, разгневанный/*enojado, airado* (Lyashevskaya & Sharov, 2009). Así, podemos llegar a una conclusión sobre la reducción del número de unidades de este microcampo y una fusión semántica de derivados del mismo tipo de formación de palabras.

En el nido moderno de derivación se observa todo un sistema de sinónimos y antónimos con sufijo: гневный – гневливый – разгневанный/*enojado, airado*; гневный – безгневный/*enojado – no enojado*; гневность – гневливость – разгневанность/*enojo, furia*; гнев – безгневие/*enojo – falta de enojo*; гневно – гневливо — разгневанно/*con enojo, airadamente*; гневно – безгневно/*con enojo – sin enojo*. El significado derivativo de la acción está representado con los siguientes matices semánticos: inicio, intensidad, resultado de una acción, al igual que una acción temporal, lo que se repetirá en las estructuras de los nidos de derivación de sinónimos del sustantivo гнев/*ira*.

El estudio de los nidos de derivación de los sinónimos más frecuentes del sustantivo гнев/*ira* (возмущение/*indignación*, бешенство/*rabia*, негодование/*indignación*, раздражение/*irritación*, ярость/*furia*) tiene una importancia especial, ya que poseen la capacidad de sustituir el uno al otro y, en este caso, la influencia mutua de los nidos de derivación en el proceso de la representación de conceptos se manifiesta ampliamente. Por ejemplo, tal interacción se manifiesta en la existencia de relaciones semánticas más estrechas entre los derivados o miembros de distintos nidos de derivación.

Casi todos los sustantivos-sinónimos son derivados procesales y forman parte de nidos de derivación más grandes. Hemos encontrado solo dos derivados con significado de persona: возмутитель/*agitador* y возмутительница/*agitadora*; y un derivado que denota objeto: раздражитель/*irritante*. Esto refleja una tendencia general de llenado de nidos de derivación de los conceptos emocionales.

Los más típicos son los significados derivativos arriba indicados: de rasgo y de acción. La categoría de rasgo y de acción refleja, a nuestro juicio, una estructura general del campo nominativo de un concepto emocional, en el que un papel importante desempeña la posibilidad de demostrar *cómo* transcurre una *acción*. El carácter de esta acción se representa con ayuda de sufijos o confijos, gracias a los cuales los verbos derivados expresan, como regla, el significado de intensidad de una acción (взбесить/*poner a alguien furioso*, разъярить/*hacer rabiar*, вознегодовать/*indignarse* etc.), de inicio y fin de una acción (забеситься/*empezar a enfurecerse*, занегодовать/*empezar a indignarse*, отбеситься/*terminar, dejar de rabiar* etc.), de una acción que transcurre durante un determinado tiempo (понегодовать/*estar indignado durante algún tiempo*, побеситься/*estar furioso durante algún tiempo*, повозмущаться/*estar resentido durante algún tiempo* y otros). El significado derivativo de rasgo no tiene una variedad semántica tan rica, pero

está representado en derivados de distintas partes de la oración, gracias a lo cual puede ser usado al caracterizar otra acción, otro rasgo u objeto. Estas categorías derivativas actúan recíprocamente y por lo tanto se hacen más ponderables los rasgos procesales: *взбешенный/encolerizado*, *возмущенный/indignado*, *взъяренный/enfurecido*, *раздраженный/irritado* y otros.

De este modo, un campo de derivación que dispone de sus propios recursos al representar conceptos del mismo tipo tiene un conjunto similar de rasgos cognitivos. Tal y como demuestra nuestro análisis, la expresión de rasgo y de modo de acción, además de la falta de derivados con significado de persona son características básicas de un campo de derivación de un concepto emocional.

## 4 CONCLUSIONES

En la estructura del campo de derivación del concepto emocional гнев/ira destacan dos microcampos: el de “*Действие/Acción*” y el de “*Признак, качество/Rasgo, cualidad*” lo que está condicionado por la importancia de sus rasgos cognitivos relacionados con la expresión de movimiento, al igual que con su carácter. Otros microcampos típicos para un campo de derivación de un concepto emocional no han tenido el debido desarrollo derivativo. En general, se puede notar una reducción considerable de derivados causada, a nuestro modo de entender, por un lado, por una tendencia a lo universal y a cierta simplificación en la percepción de estado emocional lo que se reduce a la tríada semántica de “experimentar una emoción o un estado” – “hacerle a alguien experimentar esta emoción o este estado” – “llegar el sujeto mismo a esta emoción o este estado”. En la lengua rusa moderna los derivados más usados tienen un significado más generalizado, absorbiendo la semántica de derivados desusados.

Por otro lado, el análisis de nidos de derivación de sustantivos-sinónimos a menudo demuestra una tendencia contraria, como la persistencia de una “variedad” derivativa en la selección de los medios de formación de palabras, lo que conlleva una formación de un número mucho mayor de derivados. Al analizar los verbos con prefijos que se encuentran en los nidos de derivación de sustantivos-sinónimos, se observa la posibilidad de formar derivados dentro de casi todo el paradigma derivativo del verbo: *вс-(вз-)* y *за-* (inicio de una acción), *на-* y *рас-* (intensidad de una acción), *но-* (acción que dura algún tiempo), *по-* (resultado de una acción), *от-*, *пере-* (fin de una acción), etc. Gracias a ello, se consigue un determinado balance, una estabilización y una especie de recompensación en la estructura del campo de derivación de un concepto emocional. De este modo, es en la formación de palabras donde se realiza de la manera más clara la idea de relación de la conciencia con la estructura del idioma. Un estudio detenido de hechos de formación de palabras puede dar una respuesta a la cuestión de qué valores y por qué son detenidos por la conciencia y qué en la conciencia lingüística de un pueblo es de importancia vital y social (Vendina, 1998).

La interacción de tipos derivativos a niveles morfémico y semántico dentro de un campo de derivación contribuyen a que se formen relaciones entre niveles y una motivación mutua cruzada de derivados dentro del marco de este nido de derivación. Así, por ejemplo, los verbos con posfijo pueden convertirse fácilmente en bases léxicas para derivados con prefijo y viceversa. Todo ello no solo contribuye a que se formen relaciones derivativas lineales internas a nivel de cadena de derivación, sino que también se manifieste el carácter multidimensional de la estructura de un nido de derivación y por consiguiente de un campo de derivación. Esto, a su vez, lleva a que, a pesar de dejar de usarse algunas palabras que servían de base léxica, las relaciones derivativas no puedan deshacerse.

### Agradecimientos

Esta investigación ha sido realizada en el marco del Proyecto Erasmus + KA220 – HED “Innovación del concepto y los planes de estudio de los programas de doctorado para aumentar su efectividad” con referencia 2021-1-SK01-KA220-HED-000022917

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abrosimova, L. (1994) *Slovoobrazovatelnoe pole glagolov, proizvodjashhej bazoj kotoryh javljajutsja sushhestvitelnye v sovremennom anglijskom jazyke* [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Pyatigorsk. Pyatigorsk, Rusia. Recuperado de <https://search.rsl.ru/ru/record/01000146896?ysclid=15qhdf06tg397486008>
- Barabanov, A. (2011) *Slovoobrazovatelnye gnezda s kornjami -kud/-chud-, kor- /-char- v istorii russkogo jazyka: jevoljucija, konceptual'nyj analiz*. [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Orel. Orel, Rusia. Recuperado de <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/107821/0-790157.pdf?sequence=-1>
- Boldyrev, N. (2001) Koncept i znachenie slova. En *Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki* (pp.13-19). Voronezh: Voronezhskiy gosudarstvennyj universitet.
- Corpus nacional de lengua rusa* (2003 – 2022). Recuperado de <https://ruscorpora.ru>.
- Dal, V. (1863) *Tolkovyj slovar zhivago velikorusskogo jazyka*. Recuperado de <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc2p>
- Dyachkova, E. (2008) Formirovanie slovoobrazovatel'nogo polja polusuffiksov v sovremennom anglijskom jazyke. En *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. [Artículo]. Recuperado de <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=12500062&ysclid=15qiq4jny175574579>
- Efremova, T. (2000) *Sovremennyj tolkovyj slovar russkogo jazyka*. Recuperado de <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova>

- Kirtepe, A. M. (2010) *Makroediniy slovoobrazovanija kak formy jazykovoj objektivacii koncepta (na materiale slovoobrazovatelnyh gnezd i slovoobrazovatelnoj kategorii so znacheniem zhenskosti v russkom jazyke)*. [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Saratov. Saratov, Rusia. Recuperado de [https://www.sgu.ru/sites/default/files/dissnews/old/synopsis/Kirtepe\\_0.pdf?ysclid=15qlw4iog651041939](https://www.sgu.ru/sites/default/files/dissnews/old/synopsis/Kirtepe_0.pdf?ysclid=15qlw4iog651041939)
- Krasavsky, N. (2008) *Emocionalnye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokulturah*. Moskva: Gnozis.
- Krylova, G. (2005). *Etimologicheskij onlajn-slovar russkogo jazyka*. Recuperado de <https://lexicography.online/etymology/krylov>.
- Ljashevskaya, O., Sharov, S. (2009). *Chastotnyj slovar sovremennogo russkogo jazyka (na materialah Nacionalnogo korpusa russkogo jazyka)*. Moskva: Azbukovnik.
- Milkevich, E. (1996) *Slovoobrazovatelnoe pole otglagolnyh sushhestvitelnyh v sovremennom anglijskom jazyke*. [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Pyatigorsk. Pyatigorsk, Rusia. Recuperado de <https://search.rsl.ru/ru/record/01000114473?ysclid=15qlzf4hak247371028>
- Miniyarova, I. (2010). Kognitivnyj analiz slovoobrazovatel'nyh gnezd. En *Vestnik Bashkirskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3 (pp. 984-986). Ufa: Bashkirskij gosudarstvennyj universitet.
- Murutova, E. (2007). *Vzaimodejstvie chastej rechi i sposobov obrazovanija v lingvokreativnoj dejatel'nosti cheloveka (na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka)*. [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Sur. Rostov-na-Donu, Rusia. Recuperado de <https://www.dissercat.com/content/vzaimodejstvie-chastei-rechi-i-sposobov-ikh-obrazovaniya-v-lingvokreativnoi-deyatelnosti-che?ysclid=15dry8rxuv431602932>.
- Nikolaev, G. (1987): *Russkoe istoricheskoe slovoobrazovanie*. Kazan: Kazanskij gosudarstvennyj universitet.
- Nizhelskaya Ju. (2003) *Strukturno-semanticheskaja i jetimologicheskaja harakteristika slovoobrazovatel'nogo polja glagolov amerikanskogo varianta sovremennogo anglijskogo jazyka*. [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Lingüística en Pyatigorsk. Pyatigorsk, Rusia. Recuperado de <https://search.rsl.ru/ru/record/01002655043?ysclid=15qm3bvvs831387927>
- Osadchij, M. (2007). *Propozicionalno-frejmovoe modelirovanie gnezda odnokorenyh slov (na materiale russkih narodnyh govorov)*. [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Kemerovo. Kemerovo, Rusia. Recuperado de <https://www.dissercat.com/content/propozitsionalno-freimovoe-modelirovanie-gnezda-odnokorenykh-slov-na-materiale-russkikh-nar?ysclid=15ds18ky10657596765>.
- Ozhegov, S. (1999). *Slovar russkogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk.

- Pimenova, M. (2007). *Koncept serdce: Obraz. Ponjatie. Simvol*. Kemerovo: Kemerovskij gosudarstvennyj universitet.
- Pogrebnaya, I. (1998) *Slovoobrazovatelnoe pole prilagatelnyh v sovremennom anglijskom jazyke*. [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Pyatigorsk. Pyatigorsk, Rusia. Recuperado de <https://www.dissercat.com/content/slovoobrazovatelnoe-pole-prilagatelnykh-v-sovremennom-angliiskom-yazyke?ysclid=15qm7xknou360412031>
- Popova, Z., Sternin, I. (2007). *Kognitivnaja lingvistika*. Moskva: AST: Vostok – Zapad.
- Revzina O. (1969) *Struktura slovoobrazovatelnyh polej v slavjanskih jazykah*. Moskva: Moskovskij gosudarstvennyj universitet.
- Sandutsa, A. (2017) *Aktivnye processy v russkom slovoobrazovanii XVIII veka (na materiale pamjatnikov tjumenskoj delovoj pismennosti 1762-1796)*. [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Ural. Ekaterinburgo, Rusia. Recuperado de <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/47081/1/urgu1675.pdf?ysclid=15qjdyd7u654847006>
- Shansky, N. (2004) *Etimologičeskij onlajn-slovar russkogo jazyka*. Recuperado de <https://lexicography.online/etymology/shansky>.
- Slovar Akademii Rossijskoj (1789-1794)*. Recuperado de <http://dic.feb-web.ru/rusdict/search/search.htm>.
- Slovar cerkovno-slavjanskogo i russkogo jazyka (1847)*. Recuperado de <http://dic.feb-web.ru/rusdict/search/search.htm>
- Stepanov, Ju.(1997) *Konstanty: Slovar russkoj kultury. Opyt issledovanija*. Moskva: Izdatel'skij dom "JaSK".
- Sternin, I. (2001). Metodika issledovanija struktury koncepta. En *Metodologičeskie problemy kognitivnoj lingvistiki* (pp.58-65). Voronezh: Voronezhskij gosudarstvennyj universitet.
- Tikhonov A. (2003). *Slovoobrazovatelnyj slovar russkogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk.
- Ushakov, D. (1940) *Tolkovyj slovar russkogo jazyka*. Recuperado de <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov>
- Vendina, T. (1998) *Russkaja jazykovaja kartina mira skvoz prizmu slovoobrazovanija (makrokosm)*. Moskva: Indrik.
- Veselaya, E. (2004) *Kompleksnoe slovoobrazovatelnoe pole sobstvenno anglijskih glagolov kak osnovnaja chast kompleksnogo slovoobrazovatel'nogo polja glagolov v sovremennom anglijskom jazyke (na osnove analiza slovarja Concise Oxford English Dictionary, 11thED)*. [Tesis doctoral]. Universidad Estatal de Sur. Rostov-na-Donu, Rusia. Recuperado de <https://www.dissercat.com/content/slovoobrazovatelnoe-pole-glagolov-v-sovremennom-angliiskom-yazyke-etimologičeskii-i-struktu?id=15qhonecqb622634854>

Votjakova, I. (2015) O koncepte *udivlenie* v ruskoj jazykovej kartine mira. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Serija Istorija i filologija*, 25. Izhevsk: Udmurtskij gosudarstvennyj universitet, 120-124.

Zenkov, G. (1969) *Voprosy teorii slovoobrazovanija*. Frunze: Kirgizskij gosudarstvennyj universitet.

## Notas

1 Todas la traducciones de ruso al español son responsabilidad de la autora.